Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą Henoch został przeniesiony nie zobaczyć śmierci i nie był znaleziony dlatego że przeniósł go Bóg przed bowiem przeniesieniem go otrzymał świadectwo bardzo spodobać się Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzięki wierze został przeniesiony Henoch,\* tak że nie oglądał śmierci i nie znaleziono go, gdyż przeniósł go Bóg.\*\* Przed przeniesieniem bowiem otrzymał świadectwo, że podoba się Bogu;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Dzięki) wierze Henoch został przemieszczony, (tak że) nie zobaczyć śmierci; i nie był znajdowany, dlatego że przemieścił go Bóg; przed bowiem przemieszczeniem\* otrzymał świadectwo, (że) bardzo spodobać się\*\* Bogu, [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą Henoch został przeniesiony nie zobaczyć śmierci i nie był znaleziony dlatego, że przeniósł go Bóg przed bowiem przeniesieniem go otrzymał świadectwo bardzo spodobać się Bogu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki wierze został zabrany Henoch, tak że nie oglądał śmierci. Nie odnaleziono go, ponieważ Bóg go zabrał. Lecz zanim to się stało, otrzymał świadectwo, że się podobał Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez wiarę Henoch został przeniesiony, aby nie oglądał śmierci, i nie znaleziono go, ponieważ Bóg go przeniósł. Zanim bowiem został przeniesiony, miał świadectwo, że podobał się Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiarą Enoch jest przeniesiony, aby nie oglądał śmierci i nie jest znaleziony, przeto że go Bóg przeniósł; albowiem pierwej niż jest przeniesiony, miał świadectwo, że się podobał Bogu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiarą Henoch był przeniesion, aby śmierci nie oglądał; i nie najdował się, bo go przeniósł Bóg: abowiem przed przeniesieniem miał świadectwo, iż się Bogu podobał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez wiarę Henoch został uniesiony, aby nie oglądał śmierci. I nie znaleziono go, ponieważ Bóg go zabrał. Przed zabraniem bowiem otrzymał świadectwo, iż podobał się Bogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez wiarę zabrany został Henoch, aby nie oglądał śmierci i nie znaleziono go, gdyż zabrał go Bóg. Zanim jednak został zabrany, otrzymał świadectwo, że się podobał Bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki wierze Henoch został zabrany, aby nie oglądał śmierci, i nie odnaleziono go, bo zabrał go Bóg. Już bowiem przed zabraniem otrzymał świadectwo, że spodobał się Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez wiarę Henoch został zabrany, aby uniknąć śmierci, i nie znaleziono go, bo Bóg go zabrał. Już bowiem przed swym zabraniem otrzymał świadectwo, że spodobał się Bogu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dzięki wierze Henoch dostąpił przeniesienia, tak że nie doświadczył śmierci i nie znaleziono go, gdyż Bóg go przeniósł. Bo jeszcze przed przeniesieniem otrzymał świadectwo, że jest miły Bogu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzięki wierze Henoch nie umarł, lecz Bóg zabrał go tak, że go już więcej nie znaleziono, gdyż Bóg zabrał go do siebie; zanim jednak to się stało, był miły Bogu, jak świadczy Pismo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki wierze Henoch był przeniesiony (z tego świata), aby nie umarł, a ʼnie został znaleziony; ponieważ przeniósł go Bógʼ. Oto przed przeniesieniem otrzymał świadectwo, że ʼbardzo podobał się Boguʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вірою Енох був перенесений, щоб не побачив смерти; і його не знайшли тому, що Бог його переніс. Бо перед перенесенням було засвідчено, що він догодив Богові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z wiary został przeniesiony Enoch, więc nie zobaczył śmierci i nie był znajdowany dlatego, bo Bóg go przeniósł; ponieważ przed przeniesieniem otrzymał świadectwo, że był bardzo miłym Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez ufanie Chanoch został zabrany z tego życia, nie ujrzawszy śmierci - "nie można go było znaleźć, gdyż zabrał go Bóg" - bo zaświadczono o nim, że zanim go zabrano, podobał się Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzięki wierze Henoch został przeniesiony, żeby nie ujrzał śmierci, i nigdzie go nie znaleziono, ponieważ Bóg go przeniósł; lecz przed przeniesieniem otrzymał świadectwo, że się bardzo spodobał Bogu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Również dzięki wierze Bóg zabrał do siebie Henocha, który nie doświadczył śmierci. Nikt nie mógł go odnaleźć na ziemi, bo został zabrany przez Boga. Ale zanim to się stało, Bóg potwierdził, że obdarzył go swoją przychylnością. |

1. 1) Jud 14 [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 5:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 5:18-24</x>. Bogu podoba się wierzące serce. Zob. w. 6. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: przed zabraniem. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "że bardzo spodobał się". [↑](#footnote-ref-6)